

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2020

Asociación Internacional de Ota

太田インフォマ 2020年10月10日号(スペイン語版)

P1.令和3年度保育施設利用の申し込み・マイナポイントの申し込みはお済みですか・市営無料バス新路線が運行開始

P2.プレミアム付き金券を販売します・インフルエンザ予防接種

P3.成人式を開催します・SOS外国人のための法律相談 in 前橋・エイズ&特定感染症の検査・市税の10月納税・無料相談(法律・交通事故)

P4.休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

折り込みチラシ: ✓太田警察署からのお知らせ「あなたの安易な行動が犯罪になるかもしれません!」・「あなたのまちの交番&駐在所」✓群馬県新型コロナウイルス感染症コールセンター✓あなたと大切な人の命を守るために新しい生活様式を実践しよう・新型コロナウイルスの病気に関する支援✓感染症対策へのご協力をお願いします・新型コロナウイルスの集団感染を防ぐために✓ご家族に新型コロナウイルス感染が疑われる場合「家庭内でご注意ください」こと8つのポイント✓新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケートのお願い(外国人集住都市会議)

Inscripciones de la Guardería Año Fiscal 2021

(1° de abril de 2021 ~)

Inscripción para el año fiscal 2021 y para quien está con el término de la Licencia de Maternidad y pretende que el niño ingrese a la guardería durante el transcurso del año fiscal.

Edad: a partir de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país), sin impedimentos para llevar una vida colectiva en una institución infantil.

Condiciones para la inscripción: Residentes de la ciudad de Ota y en caso que los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa.

- ✓ Trabaja durante el día, fuera de casa;
- ✓ Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no es servicio doméstico (ej. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros);
- ✓ Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente (8 semanas antes y pos parto, dentro del período de alrededor de 5 meses);
- ✓ Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Está siempre cuidando a algún familiar enfermo o con alguna discapacidad física o mental;
- ✓ Fué víctima de alguna catástrofe (incendio, viento, inundaciones, terremoto, etc.) y está reparando los daños;
- ✓ Está buscando empleo (incluye quien está preparando negocio propio);
- ✓ Está estudiando o en entrenamiento de trabajo;
- ✓ Está sufriendo de Violencia Doméstica o maltratos.

Horario del uso del Servicio de asistencia infantil: Horario que los padres no pueden cuidar del niño, durante el horario de funcionamiento de la institución infantil

1° Período de inscripción: 12 (lun.) al 22 (jue.) de octubre de 2020

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (3° piso, Sala de Reunión Dai Kaigishitsu). El resultado de la inscripción le será enviado vía correo durante el mes de diciembre.

2° Período de inscripción: 1° (lun.) al 10 (miér.) de febrero de 2021

Lugar: División Kodomo-Ka (3° piso/Vent.31). El resultado de la inscripción le será enviado vía correo durante el mes de marzo.

Horario: de las 9:00 a las 11:30 y de las 12:30 a las 16:00 horas (cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales)

Nota: La definición de ingreso no acontece conforme al orden de inscripción.

Forma de inscripción: A través del propio formulario junto con los documentos necesarios, directamente en los lugares indicados.

Obs.: No será posible realizar la inscripción en las Guarderías. La divulgación será a través de la página Web de esta ciudad al haber alteración del lugar o del horario de la inscripción. Así como las Guarderías están abiertas para visitas. Favor de contactar directamente en la Guardería correspondiente.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (3° piso/Vent.31), División "Kodomo-Ka" ☎0276-47-1943.



¿Ya realizó el registro para recibir los Puntos en la Tarjeta "Mynu Point"?

El período para recibir los Puntos de la Tarjeta con el número personal Individual "Mynu (lectura: "Maina") Point" es hasta el 31 de marzo del 2021. Haga su registro a la mayor brevedad posible.

El "Mynu Point" concede el 25% (valor límite de 5,000 yenes) del valor al realizar compras y recarga del valor (adicionar valor) a través del servicio elegido de pago sin dinero en efectivo, para quien adquirió la Tarjeta

"My Number", realizó el pré-registro para estos puntos y, el registro para usarlos.

Para obtener la Tarjeta "My Number" son necesarios aproximadamente 2 meses a partir de la fecha de la solicitud.

Haga el registro desde un teléfono celular (inteligente) que tenga la función de lectura de la Tarjeta "My Number" o por medio del computador personal (es necesario tener un lector de tarjeta), o también podrá realizar la solicitud en uno de los puntos de registro instalados en las tiendas o en la Prefectura Municipal de Ota, División "Johou Kanri-Ka".

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2° piso/Vent.27), División "Johou Kanri-Ka" ☎0276-47-1948



¡Comienza a operar nueva ruta del omnibús municipal!

A partir de octubre comienza a operar la nueva ruta del omnibús municipal gratuito.

Ruta Niragawa - Torinogo (Vía Morita y Godo)

Aeon Mall Ota ↔ Ota Kinen Byouin

Ruta Housen - Nitta (Vía Pal Town Jyosai no Mori)

Joyful Honda Nitta ↔ Ota Kinen Byouin

Nota1 Con la apertura de la nueva ruta, habrá cambios en el horario de la Ruta Este.

Nota2 Para obtener detalles como mapas de rutas y horarios, consulte en la página Web de la ciudad o en las paradas.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (5° piso/Vent.54), División "Koutsu Taisaku-Ka" ☎0276-47-1826



Vales de Mercaderías con “Premio de hasta 10,000 yenes”

La prefectura pondrá a la venta Vales de Mercaderías con Premio que le ahorra un 50% en las compras, con el propósito de estimular la economía de la ciudad que ha sufrido una caída por los efectos del Nuevo Coronavirus.

Valor de los Vales: ¥5,000 por talonario

Valor a recibir: ¥7,500 por talonario (valor unitario del vale ¥500 × 15 vales)

Nota: En la compra de Vales de Mercaderías por el **valor máximo de ¥20,000**, recibirá a cambio un valor de ¥30,000 en vales.

Validez de los Vales: Hasta el 30 de septiembre de 2021.

Lugares para el uso: Alrededor de 1,400 tiendas (tiendas registradas para el uso de los Vales de Mercaderías).

Podrá ver la lista en: <https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0080-004sankei-shogyo/kinken.html>

Condiciones para compra de los Vales:

Representante del grupo familiar, con 18 años o más y con dirección registrada en esta ciudad en fecha base de 25 de septiembre del año en curso.

Límite: hasta 4 talonarios por familia, a través de una Tarjeta Postal “Yusei Ofuku Hagaki” (de ida y vuelta), de venta en el correo.

Nota: Solamente una tarjeta por grupo familiar.

Procedimiento para la compra:

- ① Enviar a la División de “Shogyo Kanko-Ka” para solicitar la compra de los Vales de Mercaderías con Premio, como se muestra en el ejemplo de la tarjeta postal de ida y vuelta y **envíe hasta el martes 10 de noviembre del año en curso** (fecha válida para el sello de correo);
- ② Llevar la postal que llegó de vuelta al lugar indicado para la compra de los Vales;
- ③ El pago de los Vales es en efectivo.



Verso del lado de Ida

Verso del lado para Respuesta (Dejar en blanco)

63 円

郵便番号 3 7 3 8 7 1 8

Escribir el Código postal 373-8718

Skogyo Kanko-Ka Premium Kinken-Gakari

Nota: Esta parte le será enviada posteriormente como cupón de compra de los Vales. Debiendo llevarlo al lugar designado para adquirir los Vales.

Escribir solamente como está arriba

Verso del lado de Ida

63 円

郵便番号

Escribir el Código postal

Escriba Dirección y nombre del solicitante

Escribir lo siguiente

- ① Nombre completo del solicitante (también lectura en japonés);
- ② Dirección del solicitante y;
- ③ Fecha de nacimiento;
- ④ Nombre completo del Jefe de Familia;
- ⑤ Fecha de nacimiento del jefe de familia;
- ⑥ No. de teléfono (para contactar durante el día)
- ⑦ Cantidad de los talonarios (podrá solicitar hasta 4 talonarios)

Nota: Los datos personales en la tarjeta postal solamente serán utilizados para la Compra de los Vales de Mercaderías.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (5º piso/Vent. 52), División “Shougyou Kankou-Ka” ☎0276-47-1833

Vacuna Preventiva contra la Influenza

1,000 yenes

Periodo: Octubre del 2020 al 9 de enero de 2021

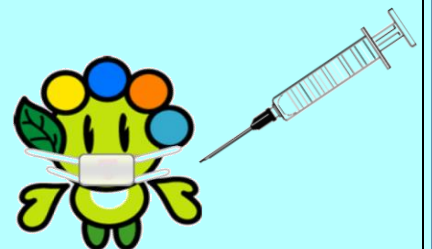
Condiciones: Tener dirección registrada en esta ciudad en el día de la vacunación y que encuadre en uno de los ítems del cuadro de abajo.

Cantidad: 1 dosis (2 dosis para niño de hasta 13 años incompletos, que posea discapacidad grave).

Lugar para recibir la vacuna: Clínicas y Hospitales que administran esta vacuna.

Nota: Leer previamente el folleto explicativo de esta vacuna.

65 años para arriba	Nacidos hasta el 31 de diciembre de 1955	El cuestionario médico ya le fué enviado.	✦ El costo de la vacuna será gratuito, realizando la solicitud de exención cuando la vacuna, para miembro de familia beneficiaria de la ayuda de subsistencia.
60 a 64 años	● Persona que sufre de enfermedad cardíaca, renal, o respiratoria grave; ● Persona con deficiencia en la función inmunológica, debido a la inmunodeficiencia humana (HIV).	Contacte a uno de los Centros de Salud después de consultar a su médico (el cuestionario le será enviado posteriormente).	✦ Contacte en uno de los Centros de Salud en caso de pretender recibir la vacuna en una institución médica situada en otra provincia (excepto la ciudad de Ashikaga, en Tochigi), pues será necesario inscribirse previamente.
Persona con Discapacidad Grave (portador de uno de los siguientes cuadernos)	● Nivel 1 y 2 del cuaderno de discapacidad física “Shintai Shougaisha Techo”; ● Reconocimiento A del cuaderno de discapacidad mental “Ryouiku Techo” ● Nivel 1 del cuaderno de transtorno mental “Seishin shougaisha hoken fukushi techo”	Contacte previamente a uno de los Centros de Salud y reciba el cuestionario directamente o por vía correo.	Contacte en uno de los Centros de Salud en caso de pretender recibir la vacuna en una institución médica situada en otra ciudad
Edad equivalente al 3º grado de la Escuela Secundaria “Chugakkou” y 3º grado de la Escuela Preparatoria “Kouko”	Nacidos entre el 2 de abril de 2005 al 1º de abril de 2006 Nacidos entre el 2 de abril de 2002 al 1º de abril de 2003.	El cuestionario médico ya le fué enviado.	



Informes: Centro Municipal de Salud Ota-Shi Hoken Center ☎0276-46-5115

Ceremonia de la Mayoría de Edad

10 de enero de 2021 (dom.) en el Teatro Municipal Ota Shimin Kaikan

Ceremonia para los nacidos entre el 2 de abril de 2000 al 1º de abril de 2001.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades y desean participar en esta ceremonia, entren en contacto con la división de acuerdo a abajo o también podrá inscribirse a través de la pág Web de esta ciudad.

Inicio	Escuela Secundaria "Chugakkou"
10:30hs	Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Ichiritsu Ota, Gunma Kokusai Academy y Ota Yogo
13:20hs	Kyuhaku, Godo, Housen, Morita, Josai y Joto
16:10hs	Nishi, Kita, Higashi, Minami, Asahi y Escuela Secundaria situada en otra ciudad.

Informes: División Seishounen-Ka ☎0276-20-7082



ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE (en español, portugués, inglés, chino, vietnamita y tagalo)

- ✓ Fecha: 18 de Octubre de 2020 (domingo)
- ✓ Horario: 10:00 ~ 15:00 (Aceptamos las reservaciones anticipadas)
- ✓ Lugar: Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma (Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1, Showa-Chosha 1º piso)
- ✓ Consultores: Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral y, el Funcionario de la oficina del Nenkin Jimusho.
- ✓ Informes y Reservaciones: Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center ☎027-289-8275

SOS In Maebashi

Nota: ¡Este servicio de consulta podrá tener cambios como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!



Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: 19(lun) de octubre de 8:45 ~ 9:45 hs (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho" Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎0276-31-8243. Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Nota: ¡Este examen podrá ser cancelado como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!

Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2020

- ✓ Impuesto Municipal Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (3ª parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (4ª parcela)

Vencimiento: 2 de Noviembre de 2020 (Lun.)



Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), División de Recolección de Impuesto "Shunou-Ka" ☎0276-47-1820

Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: Cerrado en asuetos.)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38) Atención: La consulta será por teléfono.	Miércoles	9:30~12:00	14	Pref. Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
	15(jue.)/Oct.	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	19(lun.)/Oct.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	---	---

Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros

CG= Clínica General

18/Oct. (Dom.)	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Cirugía Mastológica	Ota Breast Clinic (Nishihon-Cho)	0276-50-1748
25/Oct. (Dom.)	CG / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyamashimo-Cho)	0276-22-2660
	CG / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Oftalmología	Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho)	0276-57-1110
1/Nov. (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	CG	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
3/Nov. (Mar.)	CG / Diabetología	Ota Tounyoubyo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
8/Nov. (Dom.)	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	Ortopedia / CG	Toumo Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎ 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131

Horie Byouin ☎ 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8699

Consulta en Español

¡Favor de utilizar mascarilla!



LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura Mun. de Ota (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎ 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. ★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



¡Accese!

